

	Dipartimento di Italianistica Corso di laurea specialistica (Master biennale) in Studi della traduzione in italiano – SINGLE MAJOR						
Description of the study programme	Comprendere, parlare e scrivere in lingua italiana a livello C1-C2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue del Consiglio d'Europa (http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr): Apprendere elementi della letteratura italiana, della cultura e della civiltà; più profonda conoscenza delle tematiche della letteratura italiana, la cultura e la linguistica selezionato in base alle preferenze personali e sviluppare la ricerca indipendente, all'interno di tale area; comprendere la natura delle interferenze della cultura croata e italiana; la conoscenza degli approcci teorici contemporanei alla traduzione.						
Learning outcomes of the study programme	Riconoscere le difficoltà di traduzione dei testi, scegliere e applicare i metodi di traduzione appropriata e approfondimenti teorici per affrontare il problema di traduzione: traducendo articoli di giornali, corrispondenza, testi professionali e testi letterari dal italiano in croato e dal croato in testi italiani; conoscere i concetti e principi della terminologia di base; elaborare testi specialistici; tradurre argomenti conversazioni consecutivamente generali da italiani; percepire e distinguere le caratteristiche generiche e tematiche di testi; utilizzare lo stile funzionale adeguato in traduzione; uso autonomo di dizionari elettronici, banche-dati terminologiche, manuali linguistici e altri strumenti di traduzione; comprendere i principi fondamentali della traduzione automatica; organizzare e configurare il testo graficamente l'utilizzo di applicazioni informatiche di base; valutare personalmente la qualità delle traduzioni letterarie e tecniche nello spazio culturale e scientifico croato, applicare la metodologia della ricerca scientifica.						
List of courses offered in a foreign language in winter term (by semesters)	1. SEMESTRE - Traduzione dalla lingua italiana in lingua croata 1 - Traduzione dalla lingua croata in lingua italiana 1 - Psicolinguistica - Letteratura dalmata in lingua italiana - Interpretazione di conferenza italiano-croata						
List of courses offered in a foreign language in summer term (by semesters)	2. SEMESTRE - Approcci contemporanei alla traduzione - Traduzione dalla lingua italiana in lingua croata 2 - Traduzione dalla lingua croata in lingua italiana 2 - La storia della letteratura italiana contemporanea - Linguistica contrastiva						
Description of the courses offered in a foreign language							
Name of the course	Traduzione dalla lingua italiana in lingua croata 1						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L	E 30	S	Semester	Invernale 1

Description of the course	Il corso viene svolto in lingua italiana e in lingua croata. Si tratta di esercizi di traduzione dall'italiano in croato di diversi testi che parlano di diverse destinazioni turistiche con accento sul patrimonio culturale croato (particolarmente quello zaratino) e italiano, della geografia turistica, la storia del turismo, gastronomia e simile						
Learning outcomes of the course	Gli studenti saranno capaci di comprendere, analizzare e tradurre diversi testi legati al turismo riconoscendo caratteristiche del linguaggio settoriale, usando correttamente le norme della lingua italiana e la lingua croata mettendo in pratica diversi metodi per risolvere problemi traduttologici, usando diversi dizionari ed enciclopedie 'cartacee' ed elettroniche...						
Name of the course	Traduzione dalla lingua croata in lingua italiana 1						
Number of ECTS credits		Manner of implementation of the study programme	L	E	S	Semester	Invernale 1
Description of the course							
Learning outcomes of the course							
Name of the course	Psicolinguistica						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 30 ore	E	S	Semester	Invernale 1
Description of the course	Dag'linizi alla psicolinguistica contemporanea. La teoria dell'informazione. Psicolinguistica evolutiva. Fattori genetici e ambientali nell'acquisizione della lingua. Teorie. L'evoluzione della lingua. Percezione e comprensione della lingua.						
Learning outcomes of the course	Spiegare e definire i concetti fondamentali e argomentarli usando gli esempi. Definire le scuole e teorie. Criticamente discutere le posizioni teoriche e ipotesi entro il campo psicolinguistico.						
Name of the course	Letteratura dalmata in lingua italiana						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 10	E 0	S 15	Semester invernale	Invernale 1
Description	Il corso si occupa dei principali esponenti della letteratura dalmata in lingua italiana						

of the course	dal romanticismo all'inizio della Seconda guerra mondiale con particolare attenzione prestata al contesto storico-letterario dei rapporti italo-croati sulla sponda orientale dell'Adriatico.						
Learning outcomes of the course	Gli studenti acquisiscono le conoscenze teoriche e applicative che gli permettono di identificare i nomi di maggior spicco della letteratura dalmata in lingua italiana nel XIX e XX secolo, nonché di individuare i più importanti esempi di permeazione culturale, linguistica e letteraria sulla sponda orientale dell'Adriatico.						
Name of the course	Interpretazione di conferenza italiano-croata						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 10	E 10	S 10	Semester	Invernale 1 e 3
Description of the course	Il corso affronta la teoria approfondita dell'interpretazione e le esercitazioni dell'interpretazione consecutiva dei discorsi del campo dei linguaggi settoriali, dall'italiano verso il croato.						
Learning outcomes of the course	Conoscenza approfondita della teoria dell'interpretazione, l'abilità dell'interpretazione consecutiva dei discorsi del campo dei linguaggi settoriali, dall'italiano verso il croato, la valutazione e l'autovalutazione critica della resa consecutiva. N.b. È obbligatoria la conoscenza avanzata del croato.						
Name of the course	Traduzione dalla lingua croata in lingua italiana 3						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L	E30	S	Semester	Invernale 3
Description of the course	Il corso prevede un approccio teorico delle strategie traduttive insieme all'analisi di testi tradotti e alla traduzione di testi autentici, il tutto relativo alla microlingua giuridica tenendo conto della tipologia specifica del testo giuridico, dell'analisi contrastiva di aspetti fraseologici caratteristici delle due lingue, degli aspetti dell'uso di connettori testuali e collocazioni, degli aspetti sintattico-semantici delle frasi in un testo giuridico, dei modelli culturali e socio-politici delle due culture in contatto e dei loro equivalenti traduttivi.						
Learning outcomes of the course	I risultati dell'apprendimento di questo corso sono indirizzati al perfezionamento delle competenze traduttive relative ad una microlingua specifica settoriale che riguarda correlazione tra le teorie di traduzione e la loro realizzazione attraverso diverse esemplificazioni; allo sviluppo di un rapporto analitico relativo alla scelta corretta di strategie traduttive in nella tipologia testuale formale, al completamento delle competenze traduttive per una corretta e valida traduzione dalla lingua croata in lingua italiana.						
Name of the course	Traduzione dalla lingua italiana in lingua croata 3						
Number of		Manner of	L	E	S	Semester	Invernale 3

ECTS credits		implementation of the study programme					
Description of the course							
Learning outcomes of the course							
Name of the course	I metodi di interpretazione degli strati profondi di letteratura italiana						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 15	E	S 15	Semester	Invernale 3
Description of the course	Nell'ambito di questo corso gli studenti acquisteranno le competenze per esaminare e osservare minutamente gli strati profondi di letteratura italiana. Sugli esempi scelti si propone l'analisi dei testi: La Mandragola (N. Machiavelli), Liolà (L. Pirandello), Andreuccio da Perugia (G. Boccaccio), Sacrificio d'Epito (G.K. Albinoni), Delitto all'isola delle capre (U. Betti), La mamma Fricchettona (D. Fo), Calderòn (P.P. Pasolini).						
Learning outcomes of the course	- sviluppare le capacità di lettura critica e l'interpretazione dei testi letterari - sviluppare le competenze di riconoscere l'interdipendenza di scrittura drammatica e lo spazio scenico.						
Name of the course	Filologia romanza						
Number of ECTS credits	5/3	Manner of implementation of the study programme	L30/15	E	S30/15	Semester	Invernale 3
Description of the course	Il corso si articola in due parti. Dopo un'introduttiva presentazione della filologia romanza e la sua metodologia, nella prima parte si spiega il passaggio dal latino volgare alle lingue romanze, mentre nella seconda si affrontano gli argomenti e metodi della critica del testo.						
Learning outcomes of the course	Conoscenza delle nozioni teoriche della filologia romanza e la sua metodologia, nonché la loro applicazione nell'analisi dei testi.						
Name of the course	Lingue a contatto						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L15		S15	Semester	Invernale 3

course	pratica diversi metodi per risolvere problemi traduttologici, usando diversi dizionari ed enciclopedie 'cartacee' ed elettroniche...						
Name of the course	Traduzione dalla lingua croata in lingua italiana 2						
Number of ECTS credits		Manner of implementation of the study programme	L	E	S	Semester	Estivo 2
Description of the course							
Learning outcomes of the course							
Name of the course	La storia della letteratura italiana contemporanea						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 15	E	S 15	Semester	Estivo 2
Description of the course	Il corso è articolato in 15 ore di lezione e 15 ore di seminario. Nell'ambito del corso verranno analizzate le poetiche e i rappresentanti della letteratura italiana a cavallo tra i secoli XX e XXI. Si prenderà in esame il contesto socio-politico e culturale dell'Italia e le correlazioni con l'attività letteraria. Nel seminario si approfondiranno le conoscenze degli autori più importanti tramite la lettura e l'analisi delle opere scelte.						
Learning outcomes of the course	Dopo aver superato il corso gli studenti sapranno: - identificare le poetiche nell'ambito della letteratura italiana della seconda metà del Novecento e della letteratura contemporanea, - identificare i tratti distintivi e i più grandi rappresentanti, - interpretare ed analizzare i testi letterari scelti, - identificare ed elencare gli elementi caratteristici per ogni poetica nel testo letterario scelto, - scrivere un breve saggio dell'opera letteraria scelta rispettando le regole redazionali, - esporre in forma orale l'analisi delle opere letterarie scelte nel contesto storico-culturale.						
Name of the course	Linguistica contrastiva						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study	L 15 ore	E	S 15 ore	Semester	Estivo 2

		programme					
Description of the course	Analisi contrastiva e comparativa. Campi e scopi della linguistica contrastiva sull'apprendimento della L2, traduzione, tipologia linguistica, comunicazione interculturale e linguistica strutturale. I seminari si basano sull'analisi contrastiva di tutti i livelli strutturali tra due o più lingue.						
Learning outcomes of the course	Definire concetti generali, metodologie e caratteristiche della linguistica contrastiva entro il pensiero scientifico linguistico. Analizzare la lingua attraverso metodi interlinguistici e identificare tutti i suoi livelli. Eseguire ricerche bibliografiche e confrontare i risultati ottenuti entro il campo teorico del problema scelto.						

The form should be filled out in English and/or other languages that the courses offered in Erasmus programme implement